

BIBLIOTHEK  
DES LITERARISCHEN VEREINS  
IN STUTTGART

Herausgegeben von  
Achim Aurnhammer und Dieter Martin

Band 352

ISSN 0340-7888, VOL. 352

GIOVANNI BOCCACCIO

IRR-GARTEN  
DER LIEBE

ÜBERSETZT VON JOHANN MAKLE  
(FRANKFURT 1660)

HERAUSGEGEBEN UND KOMMENTIERT VON  
EMMA LOUISE MAIER



---

ANTON HIERSEMANN · STUTT GART · 2018

## Inhalt

I. Zu Boccaccios Invektive und Makles Übersetzung.....	IX
1. Boccaccios misogyny Invektive <i>Il Corbaccio</i> .....	XI
2. Die europäische Rezeption des <i>Corbaccio</i> .....	XXV
3. Der erste deutsche Übersetzer: Johann Makle.....	XXXVII
4. Zum <i>Irr-Garten der Liebe</i> .....	XLIV
4.1. Die Vorlage.....	XLVII
4.2. Makles Übersetzungstendenzen .....	XLIX
5. Das angehängte <i>Liebes-Gespräch</i> .....	LXVII
6. Der <i>Irr-Garten der Liebe</i> als Beitrag zur europäischen <i>Querelle des Femmes</i> .....	LXX
II. Zur Edition .....	LXXIX
1. Überlieferung .....	LXXIX
2. Editionsprinzipien und Druckfehlerverzeichnis .....	LXXXII
3. Zum Kommentar .....	LXXXIX
Text .....	1
<i>Titelblatt</i> .....	1
Vorrede.....	3
Feindliche Rede des Hn. GIOVANNI BOCCACCIO. Wider ein bößhaftes Weib / genant Labyrinth der Liebe .....	5

Liebes-Gespräch / des Herrn <i>Giovanni Boccaccio</i> .....	105
Ein Liebhaber stehet allezeit in Gedancken.....	107
Der Liebhaber offenbaret seinem Freunde seine Liebe / und lernet überaus schöne sachen .....	108
Was die Liebe sey / und wie man erkenne / daß sie in einem Wohnet .....	110
Was der Liebe Wirkungen und Früchte seyen .....	111
Welche Personen zu der Liebe tüchtig seyen.....	112
Wie die Liebe erworben werde .....	114
Wie man die Liebe durch reden erwerbe .....	116
Wie die Liebe einer Edlern Person als der liebende mit Worten erworben werde .....	123
Wie ein Unedler durch das Reden / die Liebe einer sehr hoch-Adelichen Damen erwerben könne.....	128
Was in der Liebe erfodert werde .....	131
Wie ein Edler die Liebe von einer Unedlen erwerbe.....	132
Wie man thun müsse / wann die Dame nicht Lieben wil / auß forcht der Pein / so die Liebe mit sich bringet.....	136
Was man thun müsse / wann die Dame der Liebe folgen wolte / aber nicht dessen der jhr davon redet.....	142
Was für worte man zugebrauchen / wann die Dame auß Demut / und eygenem Gewissen nicht lieben wil .....	145
Die Liebe kan erworben / und erhalten werden / wann die Liebenden schon fern von einander sind .....	147
Ob die Liebe durch Geld erworben wird.....	148

Ob eine leichte Nachlassung / des begehrten Dinges / die Liebe verursache.....	151
Wie die erworbene Liebe erhalten werde.....	152
Wie die erworbene Liebe wachse .....	154
Wie die Liebe abnehme .....	154
Wie man erkennen könne / ob einer wahrhaftig den andern Liebe.....	156
Wie man thun solle / wann eine von den liebenden Personen der andern die Treue bricht .....	157
Von vielerley Urtheylen der Liebe .....	159